

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant Sections réunies

Séance du 30 octobre 1980

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 30 oktober 1980

PRESENTS : M. [REDACTED], président -voorzitter

AANWEZIG

Section française : M. [REDACTED], vice-président

MM. [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED], membres  
 effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],

[REDACTED] en [REDACTED], vaste  
 leden

de heer [REDACTED], plaatsver-  
 vangend lid

Secrétaire : M. [REDACTED], inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur.

11077 / II / P

CS.

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte, formulée le  
 19 mars 1979 par la "Ligue wallonne de  
 l'arrondissement de Mouscron-Comines"  
 et reprise le 26 avril 1979 par un  
 membre de la Commission, contre l'uti-  
 lisation, en service interne, par le  
 bureau des postes de Mouscron I, de

Gelet op de klacht die op 19  
 maart 1979 werd ingediend door de "Ligue  
 Wallonne de l'arrondissement de Mouscron-  
 Comines" en op 26 april 1979 werd overge-  
 nomen door een lid van de Commissie, tegen  
 het gebruik in binnendienst door het post-  
 kantoor van Moeskroen I, van tweetalige

formulaires bilingues, français-néerlandais, et notamment, des documents portant les numéros d'ordre 101, 214, 226A, 231, 247, 812A, 813 A, 918, 989 et 6142, et contre l'usage d'un cachet bilingue, français-néerlandais, sur un document unilingue français, n° 1009 ;

formulieren Nederlands-Frans en onder meer van documenten nrs. 101, 214, 226 A, 231, 247, 812 A, 813 A, 918, 989 en 6142 en tegen het gebruik van een tweetalige stempel, Frans-Nederlands, op een eentalig Frans document nr. 1009 ;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 ;

Gelet op de artikel 60, § 1 en 61, § 5 van de bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken ;

Considérant que la Régie fait valoir :

1°) que le recours à des formulaires et imprimés bilingues se fonde sur les avis n° 1104/I/P du 1er décembre 1966 et 1104/bis/I/P du 25 janvier 1968, où la C.P.C.L. a admis que soient bilingues, les formulaires et imprimés susceptibles d'être utilisés pour des rapports entre services de régions linguistiques homogènes différentes, ce qui est le cas pour les documents visés par la plainte ;

2°) que cette manière de voir a été confirmée par la Commission, en son avis n° 3700/II/P du 7 mars 1974, à propos de l'utilisation du formulaire n° 989 ;

3°) que c'est également le cas pour l'utilisation des timbres et étiquettes, placés sur pied d'égalité avec les formulaires et imprimés par l'avis n° 1104/I/P du 1er décembre 1966 ;

Overwegende dat de Regie laat gelden :

1. dat het gebruik van tweetalige formulieren en drukwerken gebaseerd is op de adviezen 1104/I/P van 1 december 1966 en 1104/bis/I/P van 25 januari 1968 waarin de V.C.T. heeft aangenomen dat tweetalige formulieren en drukwerken kunnen gebruikt worden voor de betrekkingen tussen diensten van verschillende homogene gebieden, wat het geval is voor de in de klacht bedoelde documenten ;

2. dat deze zienswijze door de Commissie bevestigd werd in haar advies nr. 3700/II/P van 7 maart 1974 betreffende het gebruik van het formulier nr. 989 ;

3. dat dit eveneens het geval is voor het gebruik van zegels en etiketten die op gelijke voet geplaatst worden met de formulieren en drukwerken door advies nr. 1104/I/P van 1 december 1966 ;

Considérant qu'il faut tenir pour abusive l'interprétation que donne ainsi la Régie de l'avis n° 1104 précité ;

Qu'en effet, cet avis a tout d'abord souligné que le régime des formulaires et imprimés, utilisés en service intérieur, était celui des services intérieurs, donc application du principe de l'unilinguisme (langue de la région), sauf dans les cas où la législation a expressément prévu le bilinguisme c'est-à-dire, en l'espèce, dans les bureaux des postes des communes de Bruxelles-Capitale (art. 17, § 2), dans les services régionaux auxquels sont applicables les dispositions relatives à Bruxelles-Capitale (art. 34, § 2 et 35, § 1er), dans les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques (art. 35, § 2) et, enfin, dans tous les services centraux, y compris les services d'exécution (art. 39, § 3 ; 44 et 46, § 1er) ;

Que seront donc unilingues, les formulaires et imprimés, utilisés en service intérieur, dans les services locaux des communes périphériques, des communes de la frontière linguistique, des communes malmédiennes et des communes de la région de langue allemande ainsi que ceux, utilisés, en service intérieur, dans les services régionaux visés aux articles 33, 34, § 1er et 36, § 1er ;

Overwegende dat men de interpretatie die de Regie aan voornoemd advies nr. 1104 geeft, als misleidend moet beschouwen ;

Dat dit advies inderdaad vooreerst onderstreept heeft dat het stelsel van de formulieren en drukwerken, gebruikt in binnendienst, dit van de binnendiensten was, dus toepassing van het principe van de eentaligheid (taal van het gebied) behalve in de gevallen waar de wetgeving uitdrukkelijk in de tweetaligheid heeft voorzien, namelijk in de postkantoren van de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad (art. 17 § 2), in de gewestelijke diensten waarop de bepalingen betreffende Brussel-Hoofdstad (art. 34 § 2 - 35 § 1) van toepassing zijn, in de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden bestrijkt (art. 35 § 2) en tenslotte in alle centrale diensten, de uitvoeringsdiensten inbegrepen (art. 39 § 3, 44 en 46 § 1) ;

Dat dus eentalig zullen zijn, de formulieren en drukwerken die in binnendienst worden gebruikt, in de plaatselijke diensten van de randgemeenten, van de taalgrensgemeenten, van de gemeenten uit het Malmédysc en van de gemeenten uit het Duitse taalgebied evenals de formulieren en drukwerken die in binnendienst worden gebruikt in de gewestelijke diensten zoals bedoeld in art. 33, 34 § 1 en 36 § 1 ;

Considérant qu'en ce qui concerne le régime des formulaires et imprimés, utilisés dans les rapports entre services, l'avis 1104 constate qu'il n'existe aucune disposition explicite à ce sujet et qu'il faut s'en référer aux dispositions générales régissant les rapports entre services mais qu'à cet égard même, la législation est incomplète, qui n'a pas organisé le régime des rapports entre services non hiérarchisés de régions linguistiques homogènes différentes ;

Que la Commission a, dès lors, recherché une solution qui, tout en respectant les dispositions de la législation et l'économie générale de la loi, tiendrait compte des nécessités du service à la Régie des Postes mais qu'il est exclu de retenir une formule tendant à instaurer, en la matière, un bilinguisme généralisé, qui serait contraire non seulement à la lettre de beaucoup de dispositions de la loi mais aussi, irait à l'encontre de l'homogénéité linguistique des régions unilingues ;

Considérant que la Commission s'est prononcée sans équivoque, dans son avis 1104 du 1er décembre 1966, lorsqu'elle notait qu'il convient de s'en tenir purement et simplement aux dispositions de la loi, là où le législateur a réglé expressément les rapports entre services, et que latitude n'était laissée à la Régie de choisir une des trois formules proposées que "dans le cas où aucune disposition n'a été prévue" ;

Overwegende dat, wat het stelsel van de formulieren en drukwerken betreft die in de betrekkingen tussen diensten worden gebruikt, het advies nr. 1104 vaststelt dat er geen enkele uitdrukkelijke bepaling in dit verband bestaat en men dient te verwijzen naar de algemene bepalingen die de betrekkingen tussen diensten regelen maar dat de wetgeving hieromtrent onvolledig is daar geen enkele bepaling de betrekkingen tussen niet gehiërarchiseerde diensten uit verschillende homogene taalgebieden heeft geregeld ;

Dat de Commissie derhalve een oplossing heeft nagestreefd die, met inachtneming van de bepalingen en de algemene inrichting van de wetgeving, rekening zou houden met de noodwendigheden van de dienst bij het Bestuur van de Posterijen maar dat het uitgesloten is een formule in aanmerking te nemen die er toe strekt ter zake een veralgemeende tweetaligheid in te stellen, die niet alleen strijdig zou zijn met de letter van vele bepalingen van de wet maar eveneens met de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden ;

Overwegende dat de Commissie zich in haar advies 1104 van 1 december 1966 ondubbelzinnig heeft uitgedrukt wanneer zij oordeelde dat men zich eenvoudig diende te houden aan die bepalingen van de wet, waarbij de wetgever de betrekkingen tussen diensten uitdrukkelijk heeft geregeld en dat de Regie slechts een van de drie formules moet kiezen "wanneer geen enkele andere bepaling werd voorgeschreven" ;

Que l'interprétation, que la Régie affecte de donner à cet avis, aboutit précisément à ce bilinguisme quasi généralisé, explicitement exclu par la Commission ;

Dat de interpretatie die de Regie aan dit advies geeft, juist leidt tot een bijna veralgemeende tweetaligheid, wat uitdrukkelijk door de Commissie wordt uitgesloten ;

Considérant que le bureau des postes de Mouscron I est un service local, établi dans une commune à régime spécial de la frontière linguistique mais de la région de langue française ;

Overwegende dat het postkantoor van Moeskroen I een plaatselijke dienst is, gevestigd in een taalgrensgemeente met een bijzondere regeling, maar van het Franse taalgebied ;

" Qu'il doit, en service intérieur, avoir recours à des formulaires et imprimés unilingues français, conformément à l'article 10 des L.L.C. ;

Dat het in binnendienst zijn toevlucht moet nemen tot eentalig Franse formulieren en drukwerken, overeenkomstig art. 10 der S.W.T. ;

Qu'en ce qui concerne les formulaires et imprimés, qu'il utilise dans ses rapports avec des services dont il relève, avec d'autres services de la même région linguistique ou de Bruxelles-Capitale, une disposition expresse des L.L.C. - article 10 toujours - lui enjoint d'utiliser exclusivement la langue de sa région c'est-à-dire le français ;

Dat, wat de formulieren en drukwerken betreft, die het postkantoor gebruikt in zijn betrekkingen met diensten waaronder het ressorteert, met andere diensten van hetzelfde taalgebied of van Brussel-Hoofdstad, een uitdrukkelijke bepaling van de S.W.T. - steeds art. 10 - steeds gelast uitsluitend de taal van het gebied dwz. het Frans te gebruiken ;

Qu'il n'est donc loisible, au bureau des postes de Mouscron I, service local de la région de langue française, d'utiliser des formulaires et imprimés bilingues, français-néerlandais, pour des rapports entre services, que lorsqu'il s'agit d'un rapport avec un service non hiérarchisé de la région de langue néerlandaise, vu qu'aucune disposition expresse des L.L.C. ne régit ce type de rapport et compte tenu de l'option dont la Régie a fait choix ;

Dat het postkantoor van Moeskroen I, plaatselijke dienst van het Franse taalgebied, dus slechts vrij staat tweetalig Nederlands-Franse formulieren en drukwerken te gebruiken voor de betrekkingen tussen diensten, wanneer het gaat om een betrekking met een niet gehiërarchiseerde dienst van het Nederlandse taalgebied aangezien geen enkele uitdrukkelijke bepaling der S.W.T. dit soort betrekkingen regelt en rekening houdend met de keuze van de Regie ;

Considérant que la Commission, dans le souci d'épuiser le sujet, estime opportun de relever que, pour ce qui regarde les formulaires, mis anonymement à la disposition du public, par le bureau des postes de Mouscron I, service local d'une commune de la frontière linguistique, l'avis n° 1104 du 1er décembre 1966 doit être corrigé, en raison de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 14.241 du 12 août 1970, lequel a annulé l'article 11, §2, 2ème alinéa de l'A.R. du 18 juillet 1966 en ce qui concerne les formulaires ;

Que cette annulation, laquelle ne vise que les communes de la frontière linguistique, à la différence des communes périphériques (art. 24), des communes de la région de langue allemande (art. 11, § 2, 1er alinéa) et même, le cas échéant, des communes malmédiennes (article 11, §1er, 2ème alinéa), n'apparaît pas conciliable avec la logique et l'esprit des L.L.C. aux yeux de la Commission mais que celle-ci ne peut ignorer les motifs juridiques qui l'ont justifiée ;

Que dès lors, ces formulaires - documents constitués d'un texte imprimé à compléter - ne peuvent être qu'unilingues français tandis que les imprimés - qui ne doivent pas être complétés - sont tenus, par la Commission, pour des avis et communications, destinés au public, ainsi que l'exprime l'avis n° 1104, et doivent être rédigés en français et en néerlandais, en vertu de ce même article 11, § 2, 2ème alinéa des L.L.C. ;

Considérant qu'en ce qui concerne les formulaires et imprimés, utilisés par ce même bureau des postes de Mouscron I, dans ses rapports avec des particuliers, il y a lieu de faire application de l'article 12, 3ème alinéa des L.L.C. et d'user d'un formulaire ou imprimé, rédigé dans la langue dont le particulier a fait usage ou demandé l'emploi, quand celle-ci est le français ou le néerlandais ;

Overwegende dat de Commissie meent dat het volledigheidshalve opportuun is, in verband met de formulieren die naamloos ter beschikking van het publiek worden gesteld door het postkantoor van Moeskroen I, een plaatselijke dienst van een taalgrensgemeente, op te merken dat het advies nr. 1104 van 1 december 1966 moet verbeterd worden ingevolge het arrest van de Raad van State nr. 14.241 van 12 augustus 1970 dat artikel 11, § 2, 2e lid van het K.B. van 18 juli 1966, betreffende de formulieren, heeft vernietigd.

Dat die vernietiging welke slechts doelt op de taalgrensgemeenten en niet op de randgemeenten (art. 24), de gemeenten van het Duitse taalgebied (art. 11, § 2, 1e lid) en zelfs, desgevallend, op de gemeenten uit het Malmédyse (art. 11, § 1, 2e lid) in de ogen van de Commissie niet schijnt verenigbaar te zijn met de logica en de geest van de S.W.T., maar dat deze laatste de juridische motieven die ter verantwoording werden aangevoerd, niet kan miskennen ;

Dat deze formulieren - documenten bestaande uit gedrukte teksten die moeten ingevuld worden - derhalve slechts eentalig Frans kunnen zijn terwijl de drukwerken - die niet moeten ingevuld worden - door de Commissie beschouwd worden als berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, zoals het advies nr. 1104 het uitdrukt, en dat ze in het Nederlands en het Frans moeten gesteld zijn, krachtens hetzelfde art. 11, § 2, 2e lid der S.W.T. ;

Overwegende dat, wat de formulieren en drukwerken betreft die door dit postkantoor Moeskroen I gebruikt worden in zijn betrekkingen met particulieren, men art. 12, 3e lid der S.W.T. moet toepassen en een formulier of drukwerk moet gebruiken dat gesteld is in de taal waarvan de particulier zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd, indien deze taal het Nederlands of het Frans is ;

Que, si le service ignore quelle est cette langue et ne peut la déterminer, il doit recourir à la langue de la région, c'est-à-dire le français, considérée, en vertu d'une présomption juris tantum, comme étant celle du particulier ;

Que néanmoins, dans un souci d'efficacité et afin de promouvoir l'apaisement linguistique, la Commission accepte de considérer que la formule "recto-verso" de textes unilingues français et néerlandais peut être tenue pour une formule unilingue, utilisable dans le cas de rapports avec les particuliers (cfr. avis Section néerlandaise n° 10.011/II/N du 20 février 1979); que tel est précisément le cas du formulaire n° 989, traité dans l'avis n° 3700 du 7 mars 1974, formulaire qui est remis au déposant, ce qui doit être considéré comme un rapport avec un particulier ;

Considérant que le régime des cachets et étiquettes suit le régime des formulaires et imprimés, ainsi qu'en a décidé l'avis n° 1104 du 1er décembre 1966 ; que le fait, pour un service local de la région de langue française, d'user d'un cachet bilingue "Moeskroen-Mouscron" sur un document (n°1009) utilisé en service intérieur et, comme il se doit, unilingue français, est contraire aux dispositions de l'article 10 des L.L.C. ;

Dat, indien de dienst deze taal niet kent en ze niet kan bepalen, de taal van het gebied moet worden gebruikt, dwz. het Frans, die krachtens een vermoeden juris tantum, de taal van de particulier is ;

Dat, teneinde doelmatig te zijn en de taalvrede te bevorderen, de Commissie nochtans aanvaardt dat de "recto-verso" formule van eentalige Franse en Nederlandse teksten als een eentalige formule kan worden beschouwd die bruikbaar is in het geval van betrekkingen met particulieren (cfr. advies Nederlandse Afdeling nr. 10.011/II/N van 20 februari 1979); dat dit precies het geval is voor het formulier nr. 989, behandeld in het advies nr. 3700 van 7 maart 1974, formulier dat aan de deponent wordt teruggegeven, wat moet beschouwd worden als een betrekking met een particulier ;

Overwegende dat het stelsel van de stempels en etiketten, het stelsel van de formulieren en drukwerken volgt, zoals het advies nr. 1104 van 1 december 1966 het heeft vastgesteld ; dat het gebruik, door een plaatselijke dienst van het Franse taalgebied, van een tweetalige stempel "Moeskroen-Mouscron" op een document (NR. 1009) dat gebruikt wordt in binnendienst en dus eentalig Frans moet zijn, in strijd is met de bepalingen van art. 10 der S.W.T. ;

Par ces motifs, et à l'unanimité, décide, en séance du 30 octobre 1980, d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- La plainte est recevable et fondée.

Le service des postes de Mouscron I, service local d'une commune à régime spécial de la région de langue française :

- 1° doit utiliser **exclusivement des formulaires et imprimés unilingues français**, tant en service intérieur que pour ses rapports avec des services dont il relève, des services de la même région linguistique ou de Bruxelles-Capitale ;
- 2° peut utiliser des formulaires et imprimés bilingues (F-N) pour des rapports avec des services non hiérarchisés de la région de langue néerlandaise ;
- 3° doit utiliser des formulaires unilingues français, lorsqu'il les met anonymement à la disposition du public, les imprimés diffusés de la même manière devant être, quant à eux, rédigés en français et en néerlandais ;
- 4° doit faire usage, en principe, dans ses rapports avec des particuliers, de formulaires et imprimés, rédigés dans la langue dont le particulier a fait usage ou demandé l'emploi, la Commission acceptant néanmoins, pour des motifs d'efficacité et afin de promouvoir l'apaisement linguistique, qu'il soit recouru à des documents comportant des textes unilingues français et néerlandais, selon la formule "recto-verso".

Beslist, ter zitting van 30 oktober 1980 om deze redenen met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

De postdienst van Moeskroen I, plaatselijke dienst van een gemeente met bijzondere regeling van het Franse taalgebied:

1. moet uitsluitend Franstalige formulieren en drukwerken gebruiken zowel in binnendienst als in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, de diensten van hetzelfde taalgebied of van Brussel-Hoofdstad ;
2. kan tweetalige (N. F.) formulieren en drukwerken gebruiken voor de betrekkingen met niet gehiërarchiseerde diensten van het Nederlandse taalgebied ;
3. moet eentalig Franse formulieren gebruiken wanneer ze naamloos ter beschikking van het publiek worden gesteld, hoewel de drukwerken die op dezelfde manier verspreid worden, in het Nederlands en in het Frans gesteld moeten worden ;
4. moet, in zijn betrekkingen met particulieren, in principe formulieren en drukwerken gebruiken, die gesteld zijn in de taal waarvan de particulier zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd, hoewel de Commissie nochtans aanvaardt dat, omwille van de doelmatigheid en teneinde de taalvrede te bevorderen, teruggegrepen wordt naar documenten met eentalig Nederlandse of Franse teksten, volgens de "recto-verso" formule.



Article 2.- L'utilisation, par le bureau des postes de Mouscron I, d'un cachet bilingue "Mouscron-Moeskroen", sur un formulaire utilisé en service intérieur, est contraire aux dispositions des L.L.C.

Artikel 2. Het gebruik, door het postkantoor van Moeskroen I, van een tweetalige stempel "Moeskroen-Mouscron" op een formulier, gebruikt in binnendienst, is in strijd met de bepalingen der S.W.T.

Article 3.- Copie du présent avis sera transmise à M. le Ministre des P.T.T. ainsi qu'au plaignant.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal overgemaakt worden aan de Minister van P.T.T. en aan de klager.

Fait à Bruxelles, le 30 octobre 1980.

Gedaan te Brussel, 30 oktober 1980.

████████████████████

████████████████████

████████████████████

████████████████████

████████████████████

████████████████████